

Ldz. 1514/2023

Olsztyn, dnia 04.10.2023 r.

*Do wszystkich Wykonawców
uczestniczących w postępowaniu*

PYTANIA I ODPOWIEDZI

Dotyczy: postępowania nr 235/2023/PN/DZP o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na kompleksową obsługę tłumaczeniową Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

Zamawiający Uniwersytet Warmińsko – Mazurski w Olsztynie działając na podstawie art. 135 ust. 6 Ustawy Prawo zamówień publicznych przedstawia uprzejmie odpowiedzi na otrzymane zapytania:

Pytanie nr 1:

Na stronie 3, w punkcie V w Specyfikacji warunków zamówienia, w zakresie zadania nr 1 wskazane są listy B oraz ERIH i ERIH+. Proszę o wyjaśnienie, w jaki sposób oferent może wykazać, że spełnienia warunek udziału w postępowaniu dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej biorąc pod uwagę fakt, że wyżej wymienione listy nie obowiązują od 2018 r. oraz fakt, że okres brany pod uwagę przy wykazaniu spełnienia tego warunku udziału obejmuje 3 ostatnie lata (od 15.08.2020 do 14.08.2023).

Odpowiedź: Zamawiający informuje, że zmienia zapisy Rozdz. V. SWZ. Który otrzymuje brzmienie:

„V. Informacja o warunkach udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1.1. spełniają warunek udziału w postępowaniu dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej tj. w zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Prawo zamówień publicznych, Zamawiający uzna, że Wykonawca posiada zdolność techniczną lub zawodową, jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał:

W zakresie zadania nr 1.

1.1.1. minimum po 2 weryfikacje angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. **od a) do b)**, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych **z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 1 tekst naukowy z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego zgodnie z Komunikatem-w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. oraz 17.07.2023 r. punktowanych przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (lista B), listy ERIH, listy ERIH + lub nowej listy czasopism naukowych, opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej (zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych, z dnia 31 lipca 2019 r.)**, przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

- 1.1.2. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od **a) do b)** niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 150 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 2.

- 1.1.3. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od **a) do e)** niniejszej specyfikacji, udokumentowanych postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 4 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., **01.12.2021r. lub 17.07.2023 r.** przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).
- 1.1.4. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od **a) do e)** niniejszej specyfikacji obejmujące minimum łącznie 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 3.

- 1.1.5. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od **a) do i)** niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt. wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., **01.12.2021r. lub 17.07.2023 r.** przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).
- 1.1.6. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od **a) do i)** niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 4.

- 1.1.7. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od **a) do g)** niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt. wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych, z dnia 31 lipca 2019 r., **01.12.2021r. lub 17.07.2023 r.** przy czym

w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.8. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. **od a) do g)** niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

1.2. W zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Pzp, Wykonawca wykaże, iż dysponuje:

1.2.1. minimum jedną osobą wykonującą zawód tłumacza przysięgłego języka angielskiego, spełniającą wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),

1.2.2. minimum trzema tłumaczami języka angielskiego każdy spełniający poniższe wymagania:

- posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej (język wiodący - język angielski), lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość języka angielskiego na poziomie C2 zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (certyfikat uzyskany poprzez pozytywny wynik egzaminu językowego CPE -Certificate of Proficiency in English) oraz
- dokonywał weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski:
 - w zakresie zadania nr 1: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. **od a) do b)** niniejszej specyfikacji,
 - w zakresie zadania nr 2: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. **od a) do e)** niniejszej specyfikacji,
 - w zakresie zadania nr 3: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. **od a) do i)** niniejszej specyfikacji,
 - w zakresie zadania nr 4: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. **od a) do g)** niniejszej specyfikacji,

o łącznej liczbie stron przetłumaczonych nie mniejszej niż 150 (dotyczy każdego zadania).

Każdy przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej w czasopiśmie naukowym:

- w zakresie zadania nr 1 - listy JCR

- w zakresie zadania nr 2 - listy JCR,

- w zakresie zadania nr 3 - listy JCR,

- w zakresie zadania nr 4 - listy JCR,

w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

Uwaga! Jedna osoba może wykazać posiadanie doświadczenia zawodowego w więcej niż jednym zakresie.

**W załączniku 8 dany artykuł można przypisać tylko jednemu tłumaczowi.*

1.1. minimum jedną osobą będącą native speakerem języka angielskiego posiadającymi minimum 3-letnie doświadczenie w zakresie weryfikowania tekstów naukowych w języku angielskim, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

1.2. **nie podlegają wykluczeniu** z postępowania w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 108 ust. 1 Ustawy Pzp. oraz art. 109 ust. 1 pkt 4-10 Ustawy

Pzp. Wykonawca może zostać wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.

- 1.3. **nie podlegają wykluczeniu** z postępowania w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.
- 1.4. **nie podlegają wykluczeniu** z postępowania na podstawie art. 5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1), dalej: rozporządzenie 833/2014, w brzmieniu nadanym rozporządzeniem Rady (UE) 2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str. 1), dalej: rozporządzenie 2022/576. ”.

Pytanie nr 2:

Strona 1, punkt III, podpunkt 7 w Specyfikacji warunków zamówienia – dotyczy wykazu nauk w poszczególnych zadaniach. Proszę o potwierdzenie zasadności zmian treści SWZ w rzeczonym podpunkcie w stosunku do treści tego podpunktu SWZ z poprzedniego roku (2022). Z treści SIWZ opublikowanego w 2020 r. (dokument o nazwie „Zmiana SIWZ 2020”) dowiadujemy się, że nauki leśne, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa, astronomia, informatyka, matematyka, nauki farmaceutyczne oraz górnictwo zostały usunięte z SIWZ. Są to nauki niereprezentowane przez jednostki organizacyjne uczelni lub też nauki, w zakresie których pracownicy naukowci UWM nie przedkładają tekstów do tłumaczenia. Zatem wykazywanie spełnienia wyżej wskazanego warunku udziału w zakresie usuniętych nauk wydaje się bezzasadne.

Odpowiedź: Zamawiający informuje, że podtrzymuje zapisy Rozdziału III pkt. 7 SWZ.

Pytanie nr 3:

Proszę o informacje jaki budżet przewidział Zamawiający na realizację zadania?

Odpowiedź: Zamawiający informuje, że kwota przeznaczona na realizację zamówienia zostanie podana przed otwarciem ofert.

Z poważaniem

KANCLERZ
mgr inż. Bogusław Stec
(podpisano elektronicznie)

Załączniki:

1. Zmieniony Załącznik nr 7 do SWZ - Wykaz zrealizowanych usług
2. Zmieniony Załącznik nr 7a do SWZ - Wykaz zrealizowanych usług do oceny kryterium doświadczenie osób
3. Zmieniony Załącznik nr 8 do SWZ - Wykaz osób

Sporządziła: Sylwia Niemiec